

SUSANNE HOSE und INES KELLER

Die Sorben aus volkskundlicher Sicht

Die Lausitz ist die größte traditionelle Trachtenregion in Deutschland. Bei sorgfältiger Prüfung stellt man jedoch fest, dass dieses Gebiet im Osten Sachens und im Südosten Brandenburgs kein homogener, ethnisch abgegrenzter Kulturbereich ist, sondern aus mehreren kleinen, getrennten Teilbereichen besteht, wobei jeder dieser kleinen Teilbereiche wiederum durch die einst herrschenden ökonomischen und gesellschaftlichen Verhältnisse historisch geformt wurde. Wir stellen diese „Teilbereiche“ durch die vier Trachtenregionen vor, in denen noch täglich die traditionelle Kleidung getragen wird: die Niederlausitz, das Gebiet rund um Hoyerswerda, das Kirchspiel Schleife, die katholische Region zwischen Bautzen, Kamenz und Wittichenau. Durch diesen speziellen örtlichen Brauch lenken diese Regionen die Aufmerksamkeit auf die breite Vielfalt der Traditionen in der Lausitz.

Wie Hermann Bausinger interpretieren wir den Begriff der „Region“ im Sinne von „Kommunikationsraum“ – ein Gebiet, das entscheidend von den Erfahrungen, Interessen und sozialen Verbindungen der Menschen beeinflusst wird, die dort leben.

SUSANNE HOSE und INES KELLER

The Sorbs in the Light of their Traditions and Folklore

Lusatia constitutes the largest traditional folk costume region in Germany. However, upon careful examination one discovers that this area in eastern Saxony and southeastern Brandenburg is not a homogenous, ethnically delimited cultural domain, but a composition of several small, discrete sub-districts, each historically shaped by once prevalent economic and social relationships. We introduce these „sub-districts“ through the four costume regions in which traditional clothing is still worn on a daily basis: Lower Lusatia, the area around Hoyerswerda, the parish of Schleife, the Catholic region between Bautzen, Kamenz and Wittichenau. Through this particular local custom, these regions draw attention to the wide variety of traditions in Lusatia.

Like Hermann Bausinger, we interpret the concept of „region“ in the sense of „communications space“ - an area that is decisively influenced by the experiences, interests and social connections of the people who live within it.

Traditions and folklore, Sorbs, Cultural development, Ethnic identity

SUSANNE HOSE et INES KELLER

Traditions populaires sorabes

La Lusace est la région allemande la plus typisée pour l'habillement traditionnel. A l'examen, on constate toutefois que la région sorabe occupant l'est de la Saxe et le sud-est du Brandebourg ne constitue pas une aire de civilisation homogène du point de vue ethnique mais est formée par plusieurs petits sous-groupes séparés, qui ont été marqués chacun par les conditions économiques et sociales dominantes localement. Nous présentons ici ces «sous-groupes» sur la base des costumes traditionnels. Il s'agit de la Basse-Lusace, de la région autour de Hoyerswerda, de la paroisse de Schleife et des régions catholiques entre Bautzen, Kamenz et Wittichenau. Les coutumes locales y possèdent une grande originalité et diversification qui sont autant d'éléments d'enrichissement de toute la Lusace.

Au même titre que Hermann Bausinger, nous concevons la «région» comme un «espace de communication», marqué essentiellement par le vécu, les intérêts et les liens de socialisation entre les populations qui y vivent.

СУЗАННЕ ХОЗЕ, ИНЕС КЕЛЛЕР

Лужицкие сербы (сорбы) с этнолингвистической точки зрения

Лаузиц – крупнейший регион Германии, сохранивший народные традиции в области национального костюма. Однако при внимательном рассмотрении можно констатировать, что этот регион, расположенный на востоке Саксонии и юго-востоке Бранденбурга, не является гомогенным в этническом отношении пространством, но состоит из нескольких территорий, каждая из которых в свою очередь исторически формировалась под влиянием собственных социально-экономических условий. Всё ещё традиционным является ношение национального

костюма в Нидерлаузице, области вокруг Хойерсверды, церковном округе Шлейфе и католическом районе между Бауценом, Каменцом и Виттихенау. Знакомство с этим местным обычаем открывает путь к знакомству с многообразием народных традиций Лаузица. Как и у Германа Баузингера (Hermann Bausinger), понятие «регион» интерпретируется в предлагаемой статье в смысле «коммуникационного пространства» – территории, которая решающим образом находится под влиянием опыта, интересов и социальных взаимосвязей проживающих на ней людей.